

le PUY
en VELAY

Patrimoine mondial de l'UNESCO
La ville départ vers Saint-Jacques-de-Compostelle



InterFolk

48^{ème}
Festival
folklorique
international

Du 16 au 22
Juillet 2012

L'ARCAUSTICOMUSICAS

Les temps forts au Puy-en-Velay

Mercredi 18 juillet à partir de 15h45 : *animations* et *défilé* dans les rues du Puy-en-Velay.
21h : centre culturel à Vals-près-le-Puy
spectacle d'ouverture avec 5 groupes.

Samedi 21 juillet 10h - 11h45 : *animation* du marché du Puy-en-Velay.
21h : centre culturel à Vals-près-le-Puy
spectacle de clôture avec 5 groupes.

Gratuit

Invitations à la danse

Lundi 16, mardi 17, jeudi 19
Place Cadelade - 19h30

J'ai RV avec...

Mardi 17 - 20h
vendredi 20 - 17h30
Place du Plot

Annulation en cas d'intempéries.

2 www.interfolk.fr

48^{ème} "Interfolk" Festival Folklorique International du Puy en Velay

48 ans que le monde vient nous rendre visite
 Et nous avons encore tant de pays à découvrir
48 ans que des danseurs, musiciens, chanteurs viennent en Haute Loire présenter leur culture
 Et pourtant nous n'en connaissons qu'une faible partie
48 ans que nous parcourons notre département
 Et pourtant tant de communes ne nous connaissent pas
 Nous allons combler un peu de ces vides, en accueillant pour la première fois la Palestine,
 les Îles Canaries, en allant dans trois nouvelles communes :
 Costaros, Retournac, Saint Maurice de Lignon.

Si vous lisez ces lignes, c'est qu'Interfolk ne vous laisse pas indifférents...vous voici parmi nous,
 parmi des milliers d'autres, qui, venus de partout, se retrouvent au cœur le l'été pour faire vivre,
 dans ce Velay, une grande fête.

C'est une fête faite d'émotion, de partage, de fraternité, de rencontres,
 de cultures et de riches moments de bonheur.

Ce festival est un moment de communion entre les peuples, d'échanges fraternels puissants
 et de joies partagées pour découvrir l'autre, celui qui vient d'ailleurs.

Cette **48^{ème}** édition va donc faire voyager 25 communes de la Haute Loire,
 au cours des 54 rendez-vous qui sont donnés du 16 au 22 juillet 2012.

A bientôt le plaisir de vous rencontrer.

« La diversité culturelle doit être considérée comme un patrimoine commun de l'humanité [...] et sa défense comme un impératif ethnique inséparable du respect de la dignité de la personne humaine »



Programmation au Puy-en-Velay

susceptible
de modifications

Lundi 16 juillet	<p>« D'ici et d'ailleurs La musique n'a pas de frontières » Animation par LA PALESTINE + ZENZIA (groupe local)** 19h30 : place Cadelade (gratuit)</p>
Mardi 17 juillet	<p>Quartier du Val Vert : LE KASAKHSTAN 18h00 : animation gratuite Rue Prosper-Mérimée 19h00 : animation gratuite Place Eugène-Pebellier (en cas d'intempéries, replis sur l'espace Coluche) Quartier Saint Jean : LA SLOVAQUIE 18h00 : animation gratuite à la Maison de la Citoyenneté Invitation à la danse : LA SLOVAQUIE** 21h00 : place Cadelade (gratuit) J'ai RDV avec : LA BOLIVIE** 20h00 : place du Plot (gratuit)</p>
Mercredi 18 juillet	<p>Animation du centre ville 15h45 : animation gratuite des places et des rues du Puy-en-Velay 17h30 : défilé gratuit avec tous les groupes présents (départ place du Martouret) Spectacle d'ouverture au centre André Reynaud à Vals-près-le-Puy* 21h00 : avec Trinidad et Tobago, Tahiti, le Kazakhstan, le Guatemala, les Iles Canaries.</p>
Jeudi 19 juillet	<p>Invitation à la danse : TAHITI** 21h00 : place Cadelade (gratuit)</p>
Vendredi 20 juillet	<p>Centre hospitalier Emile Roux : LA BOLIVIE 14h00 : animation gratuite dans le hall d'entrée J'ai RDV avec : TRINIDAD ET TOBAGO ** 17h30 : Place du Plot (gratuit)</p>
Samedi 21 juillet	<p>Animation du marché : avec tous les groupes présents 10h00 à 11h45 : animation gratuite des rues et des places au cours du marché Spectacle de clôture au centre André Reynaud à Vals-près-le-Puy* 21h00 : avec la Bolivie, Tahiti, la Palestine, la Slovaquie, la Provence.</p>
Dimanche 22 juillet	<p>Quartier de Saint Laurent : LA SLOVAQUIE 20h45 : animation gratuite au Stade Massot Quartier de Taulhac : LES ILES CANARIES 19h00 : animation gratuite à l'ancienne mairie.</p>

* Tarifs des spectacles d'ouverture et de clôture : 14,00 € par adulte, 7,00 € par enfant - de 12 ans.

Places numérotées, renseignements et réservations à l'Office de tourisme
de l'Agglomération du-Puy en-Velay. ☎ 04 71 09 38 41

** Annulation en cas d'intempéries.



4 www.interfolk.fr

Programmation hors Le Puy-en-Velay

susceptible
de modifications

Mardi
17 juillet

Chenereilles : LA PALESTINE
21h : spectacle à l'Eglise
Langogne : TAHITI
21h : spectacle à la salle polyvalente
St Julien Chateuil : LE GUATEMALA
16h : défilé en centre ville (départ Place de la Mairie)
21h : spectacle à l'espace scénique
Langeac : TRINIDAD ET TOBAGO
20h30 : spectacle sur l'esplanade du Val Fleuri
Polignac : LA BOLIVIE
20h30 : spectacle à l'Eglise
St Maurice de Lignon : LES ILES CANARIES
20h30 : spectacle à la salle des fêtes.

Mercredi
18 juillet

Beaux : LA PALESTINE
20h30 : spectacle à la salle des fêtes
Langogne : LA BOLIVIE
21h : spectacle à la salle polyvalente
Mas de Tence : LA SLOVAQUIE
21h : spectacle à la salle du Belvédère

Jeudi
19 juillet

Coubon : LES ILES CANARIES
20h : animation place de Coubon
Yssingeaux : LA BOLIVIE
10h30 : animation du marché
Araules : LA BOLIVIE
20h30 : spectacle à la salle des fêtes
Tence : LE GUATEMALA
21h : spectacle au gymnase
Langogne : TRINIDAD ET TOBAGO
18h00 : animation du marché nocturne
Solignac : LE KAZAKHSTAN
20h45 : spectacle à la salle polyvalente

Vendredi
20 juillet

Sanssac l'Eglise : TRINIDAD ET TOBAGO + LA PROVENCE
17h30 : animation du marché de pays au gymnase de l'aérodrome
par LA PROVENCE
20h30 : spectacle au gymnase de l'aérodrome de Loudes
St Pal en Chalencon : LES ILES CANARIES
21h : spectacle à la salle des sports

Crédit Mutuel
LA banque à qui parler
www.creditmutuel.fr



LE SPÉCIALISTE DE LA VUE
pour toute la famille

LISSAC
l'Opticien

David SAVAJOLS
11, rue de Bonneville - Rocade d'Aiguilhe
AIGUILHE - LE PUY EN VELAY

Vendredi
20 juillet
(suite)

Le Mazet St Voy : LA BOLIVIE
21h : spectacle salle du Garay la Costette
Langogne : LA PALESTINE + LA SLOVAQUIE
21h : spectacle à la salle polyvalente
Grazac : TAHITI
20h30 : spectacle au Centre d'Animations Sportives et Culturelles
Espaly : LE GUATEMALA
18h : animation Place René Cassin puis défilé dans le bourg
20h30 : spectacle à la MJC
St Paulien : LE KAZAKHSTAN
17h30 : animations dans le village
21h : spectacle à la Halle

Samedi
21 juillet

Chambon sur Lignon : TRINIDAD ET TOBAGO
21h : spectacle Place de la Fontaine (repli en salle si mauvais temps)
Langogne : LE KAZAKHSTAN + LES ILES CANARIES
11h : animation du marché (par les îles Canaries)
21h : spectacle à la salle polyvalente (avec les 2 groupes)

Dimanche
22 juillet

Yssingeaux : TRINIDAD ET TOBAGO, LE KAZAKHSTAN, LA SLOVAQUIE, LES ILES CANARIES
11h : animation place de la Grenette
15h : défilé en centre ville
Saint Pal de Mons : LA PALESTINE
11h : défilé au cœur du bourg
20h30 : défilé Rue Centrale
21h : spectacle place de l'Eglise
Polignac : TAHITI + LA PROVENCE
14h30 : animation place de l'Eglise
20h30 : spectacle dans la Forteresse (repli salle communale si mauvais temps)
St Jeures : LE KAZAKHSTAN
21h : spectacle à la Maison du Bru
Retournac : TRINIDAD ET TOBAGO
20h30 : spectacle Place Boncompain
Costaros : LA BOLIVIE
12h30 : animation à la maison des services au public
15h30 : défilé rue Principale RN 88
17h30 : spectacle place du Marché



Centre Ville - Climatisation
Wifi gratuit - Garage



Climatisation - Wifi gratuit
Garage

04 71 09 32 36
allseasons@lepuy-hotels.com

47 Bd Mal Fayolle - LE PUY-EN-VELAY
www.all-seasons-lepuy.fr

04 71 02 22 22
ibis@lepuy-hotels.com

1 ave d'Aiguilhe - LE PUY-EN-VELAY
www.ibis-lepuy.fr

Les ensembles



BOLIVIE Ballet folklorique & Chœur de femmes POTOSIMANTA

Le groupe est composé :

Du ballet folklorique de Bolivie

Il s'agit de l'évolution du Ballet National de Bolivie. Ce ballet est unanimement reconnu comme le véritable Ambassadeur de la culture bolivienne dans le monde.

La chorégraphie a été revue, un peu modernisée, éclairée, afin de présenter un vrai spectacle très dynamique, enchaîné, capable de ravir les publics les plus exigeants.

Du chœur de femmes POTOSIMANTA.

Trois femmes aux voix inimaginables montant et tenant dans les aigus jusqu'à la limite de la brisure. Un authentique témoignage culturel, pièce incontournable de la culture bolivienne. Elles vivent dans un petit village près de Potosi, ne parlant pratiquement que le quechua, mais sont un modèle de gentillesse et d'humanisme.

ILES CANARIES Groupe folklorique VERODAL

Le groupe voit le jour en 1986 dans la commune de Arona (Tenerife).

Le répertoire porte sur les thèmes folkloriques canariens, la musique populaire et sud américaine. A ce titre, plusieurs membres du groupe ont participé à des romerías (des pèlerinages vers Rome), des Danses des Rois Mages, fêtes populaires ainsi que des festivals à Arona (commune d'origine du groupe) et dans d'autres villages du sud de Tenerife. Depuis 2008, l'association culturelle à laquelle appartient le groupe organise le FESTIVAL DE FOLCLORE "VERODAL". L'objectif étant la promotion du folklore et des traditions de la localité.



GUATEMALA Ensemble folklorique IXIM TUC CHENQ

Le groupe "IXIM TUC CHENQ" (Mais et haricots rouges en langue Maya) ; a été créé en 1993. Le groupe présente une partie de la culture guatémaltèque par la musique "Marimba", les costumes colorés régionaux, les danses traditionnelles pratiquées lors de cérémonies ainsi que les danses masquées. Toutes les chorégraphies sont basées sur les pratiques que l'on peut encore admirer dans certaines communautés indigènes des champs et de l'Altiplano du Guatemala.



Le groupe a participé à divers festivals folkloriques des communautés indigènes du Guatemala. Cette année le groupe a été invité à participer aux fêtes de fin d'année, en présence du Président du Guatemala et de ses ministres.

KAZAKHSTAN Ensemble de danse folklorique de KOKSHETAU

Le premier spectacle du groupe s'est déroulé il y a 150 ans, le jour de la célébration des vacances de "Kokshetau", d'où son nom : l'ensemble de danse folklorique Kokshetau.

Des années plus tard, en 1986, le groupe a l'honneur de représenter le Kazakhstan aux "jours de la culture soviétique" en Hongrie.

Durant de nombreuses années, le groupe a mis en valeur les traditions et particularités de son pays dans le cadre d'activités créatives. Peu après, ces dernières ont donné naissance à une école de danse.

Le répertoire est très varié. On retrouve différentes danses :

- * Festives : "Mereke bi", rash "Shashu",
- * Romantiques : "Ak ku",
- * Lyriques : "Kurbylar".



PALESTINE Ensemble "JOUDOUR"

Créé au sein du centre culturel de la ville de Doha, cet ensemble est le fruit du travail d'une équipe de bénévoles, bien décidés à promouvoir la culture palestinienne à travers la danse folklorique.

Le répertoire du groupe demeure très varié : Le mariage d'Hébron...

Deux filles et trois garçons : c'est l'histoire d'un vieil homme qui a émigré de Palestine lors de la Nakba (exode palestinien de 1948) et qui a des enfants dans la diaspora, en particulier en Jordanie, où il travaille jour et nuit comme agriculteur sans terre. Nous retournerons dans notre pays : Ce tableau parle de la souffrance des réfugiés palestiniens et raconte les sentiments envers la terre de Palestine qu'ils chanteront jusqu'à leur retour.

**PROVENCE (FRANCE) Ensemble LOU TRELUS**

Lou Trelus signifie « leur naissante » en provençal. La musique est principalement interprétée par des tambourinaires jouant du tambourin et du galoubet (petite flûte en bois). L'usage simultané de ces deux instruments remonte à l'époque des troubadours. La mélodie est jouée au galoubet alors que l'accompagnement rythmique se fait à l'aide du tambourin (long fût en bois de noyer sculpté).

SLOVAQUIE Ensemble folklorique LEVOCAN

L'ensemble folklorique LEVOCAN a vu le jour en 2002. Le groupe dépend de l'école artistique de la ville de LEVOCAN, située à l'est de la Slovaquie. Le groupe compte environ 45 membres de 16 à 40 ans. Les artistes présentent 30 à 40 spectacles par an dans les festivals nationaux et internationaux, les concours mais aussi diverses célébrations. Les chorégraphies du groupe illustrent les traditions des régions de SPIS, SARIS, ZEMPLIN et LIPTOV.

**TAHITI Compagnie « MANAHAU » Chœurs et Danses de Polynésie**

Du bout de son monde antipode l'ensemble MANAHAU tente de nous apporter un folklore riche et varié. Son programme rassemble un éventail très complet des danses de Tahiti et d'autres îles de la Polynésie. Les costumes, également authentiques, sont très riches en couleurs et extrêmement variés. La danse polynésienne interprétée par « MANAHAU » est le moyen d'expression le plus naturel et le plus spontané que possèdent les tahitiens. Ils n'en sont jamais fatigués, jamais rassasiés. Si dans une rue de Papeete ou le coin le plus retiré du district éclate soudain le rythme frénétique des tambours de bois (toere) tout le monde, hommes, femmes, enfants, vieillards tend l'oreille et se précipite d'un seul élan contempler et commenter les danses qu'ils peuvent voir plusieurs fois par jour et par nuit, sans jamais s'en lasser.

**TRINIDAD & TOBAGO OUR BOYS STEEL ORCHESTRA**

Du haut de ses 58 années d'existence, ce steel band, basé à Scarborough, chef-lieu de l'île de Tobago, s'est produit à de nombreuses reprises aux États-Unis, mais reste encore peu connu en Europe.

Le steelpan : instrument incontournable du groupe.

Le steelpan est considéré comme le seul instrument de musique acoustique inventé au 20e siècle. Son originalité réside dans le fait qu'il est entièrement réalisé dans un fût de pétrole usagé. Sa forme rappelle naturellement celle du tambour, mais il en est très éloigné musicalement, se rapprochant de la marimba ou du xylophone. Mais le fait le plus intéressant est que jamais un instrument n'aura été aussi intimement lié à l'histoire de son pays.



**OUVERT 7J /7
MIDI - MINUIT**



**Réservations 04 71 04 55 55
Pl. Cadelade - Le Puy-en-Velay**

Restaurant **La Pizza**

**OUVERT 7J /7
Pizzas a emporter**

**Réservations: 04 71 04 13 13
Pl. Cadelade
Le Puy-en-Velay**

NOUS REMERCIONS L'ENSEMBLE DE LA PRESSE ECRITE ET PARLEE :

L'Eveil de la Haute-Loire, La Montagne, Le Renouveau, La Tribune Le Progrès, La Gazette de la Haute-Loire et La Gazette de la Loire, France Bleu Pays d'Auvergne, Virgin Radio, NRJ, RCF, Radio Craponne, Radio FM 43, Zoom 43, Clicvelay, Haute-Loire infos, sortir43.com, France 3 Auvergne.

INTERFOLK REMERCIE TOUT PARTICULIEREMENT :

les médecins et les dentistes du festival pour leur disponibilité et leur gentillesse.

Programmation susceptible de modifications indépendantes de notre volonté.

Ne pas jeter sur la voie publique.

**La 1^{ère} banque
et assurances
de notre région**

**Proche et utile
le Crédit Agricole
Loire Haute-Loire
chaque jour à vos côtés.**

www.ca-loirehauteloire.fr

CA
LOIRE HAUTE-LOIRE
BANQUE ET ASSURANCES

*Le bon sens
a de l'avenir.*

Caisse Régionale de Crédit Agricole Mutuel Loire Haute-Loire, société coopérative à capital variable, agréée en tant qu'établissement de crédit, siège social situé au 94 rue Bergson B.P. 524 42007 Saint-Etienne Cédex 1, 380 386 854 RCS Saint-Etienne, société de courtage d'assurance, immatriculée au Registre des Intermédiaires en Assurance sous le n° 07 023 097.